

Édition électronique & critique génétique

- 1 – La critique génétique
- 2 – L'édition numérique et la génétique
- 3 – L'encodage
- 4 – Dublin Core
- 5 – XML/TEI
- 6 – Ouvertures

1 – La critique génétique

Discipline récente (années 70)

Évolution notable dans ses concepts :

- Ensemble fermé

Texte (manuscrits, tapuscrits...)

Vers

- Ensemble ouvert

*Avant-textes (brouillons, correspondances) :
tous les éléments qui permettent de
recomposer le processus d'écriture.*

1 – La critique génétique

« L'histoire de la naissance et du devenir écrit d'une œuvre, à partir de ses premières traces écrites jusqu'à sa dernière forme attestée » (Almuth Grésillon, *Éléments de critique génétique. Lire les manuscrits modernes*, 1994)

Objectifs :

Retrouver et présenter l'ensemble du processus créatif

De l'idée de projet jusqu'à sa réception et ses possibles re-créations.

1 – La critique génétique

Question centrale :

Par quels processus d'invention, d'écriture et de transformation, un projet est devenu une œuvre ?

La gestion des « traces » :

Les avant-textes ont des « traces » qui nous apparaissent comme des préfigurations de l'œuvre.

Inscription, perte, multiplication de ces traces = objet de recherche génétique.

1 – La critique génétique

À la recherche des nombreuses transformations :

Éléments de « genèse interne » (les manuscrits)

+

Éléments de « genèse externe » (les paratextes, les entretiens, etc.).

1 – La critique génétique

Un décentrement

« En déplaçant l'interrogation critique de l'auteur vers l'écrivain, de l'écrit vers l'écriture, de la structure vers les processus, de l'œuvre vers sa genèse ».
(Pierre-Marc de Biasi, *La Génétique des textes*, 2005)

=> La genèse dans toute sa complexité.

1 – La critique génétique

Extension vers d'autres domaines :
musique, cinéma, arts visuels ou du spectacle

Des processus de création +/- linéaires

Avec des éléments très différents

Exemple théâtre :
du texte manuscrit à la captation vidéo d'une représentation
en passant par les indications de mise en scène
les plans de scène et de costume
ou la recreation en studio d'enregistrement,.

2 – L'édition numérique

Intérêt génétique des éditions numériques :

- Mise en relation de données hétérogènes
- Visualiser multiple des processus

⇒ Rassembler dans un même espace virtuel des données aux formats ou aux supports différents.

2 – L'édition numérique

Mise en relation :

Rassembler dans un même espace virtuel
des données aux formats ou aux supports différents :

- Versions successives des textes
- Avant-textes
- Métatextes

Rappels, notes personnelles, dessins...

Ensemble difficilement analysables...

... sans l'apport du numérique.

2 – L'édition numérique

Visualisation :

Utilisation de la « puissance combinatoire du numérique »

- Repérer les traces
- Les visualiser dans des processus nombreux et complexes, imbriqués ou parallèles.

Travaux géologiques de *couche*
Travaux géographiques de *cartographie*

2 – L'édition numérique

Mise en perspective :

Constituer une cartographie pour

- Accéder aux documents de genèse
- Mettre en perspective ces documents selon la démarche interprétative choisie
(littéraire, sociologique, historique...).

2 – L'édition numérique

Changement d'échelle :

- Changements quantitatifs
- Changements qualitatifs

Vers des édition « mille feuilles »

3 – L'encodage

L'édition numérique génétique :

« Rendre cet objet scientifique nouveau accessible aux autres chercheurs, voire au public, sous une forme qui en respecte le mieux possible les caractéristiques »

- Interpréter les données recueillies
- Traduire les traces graphiques de l'écriture en indices de processus (ratures, ajouts, annotations dans les marges, etc.)
- Relever les récurrences
- Induire des régularités propres à l'œuvre, à l'auteur, au genre, à l'époque.

3 – L'encodage

Analyser...

Au préalable un conséquent travail d'analyse :

- Analyser les documents autographes ou imprimés pour comprendre les mécanismes de la production
- Élucider la démarche des auteurs et les procédures qui ont permis l'émergence de l'œuvre
- Mesurer les allers/retours entre les différentes versions

⇒ Travail « classique »

3 – L'encodage

Analyser...

Traduire ses analyses en annotations compréhensibles
par :

- L'humain
- La machine

Un travail d'encodage conséquent est requis.

⇒ Choix des codes

⇒ Choix des valeurs à ces codes

3 – L'encodage

Analyser...

Comment traduire la finesse d'une analyse

Dans des champs et des balises ?

Encodage = opération scientifique

Un processus de compréhension et ...

... non une vision réductrice de l'œuvre.

3 – L'encodage

Structurer...

Indiquer les différentes *strates* et *traces*
+ (prosaïquement) les différents types de matériaux

Avoir des outils de description et d'édition explicites

*Régler la tension entre le spécifique de son travail et ...
... le générique des normes et standards*

3 – L'encodage

Structurer... en XML

Un document est plus que :

- une séquence de caractères encodés !
- une séquence de formes lexicales !

Il possède une *structure* et une *signification*

Un document peut avoir plusieurs *lectures*,

plusieurs *états*

Il peut être *enrichie* par des annotations sur :

ses *contextes* de production, de réception, de diffusion...

L'intérêt de l'encodage est de structurer tout cela

3 – L'encodage

Structurer...

- Les métadonnées avec Dublin Core
- Le contenu avec XML/TEI

4 – Dublin Core

Structurer...

Dublin Core

« Le Dublin Core est un schéma de métadonnées générique qui permet de décrire des ressources numériques ou physiques et d'établir des relations avec d'autres ressources. Il comprend officiellement 15 éléments de description formels (titre, créateur, éditeur), intellectuels (sujet, description, langue...) et relatifs à la propriété intellectuelle. »

http://fr.wikipedia.org/wiki/Dublin_Core

4 – Dublin Core

Structurer... en Dublin Core

Title	Titre
Subject	Sujet (mots-clés)
Description	Description
Créator	Créateur (auteur)
Source	Source
Publisher	Editeur
Date	Date
Contributor	Contributeur
Rights	Droits
Relations	Relations
Format	Format
Langage	Langue
Type	Type
Identifiant	Identifiant
Coverage	Couverture

4 – Dublin Core

Structurer... en Dublin Core

Dublin Core qualifié

Certains éléments sont précisés avec des *raffinements*

Exemple :

Champ : Date

Qualification :

created

valid

issued

modified

4 – Dublin Core

Structurer... en Dublin Core

- Tous les éléments ne sont pas obligatoires
- L'utilisation des raffinements est facultative
- C'est un format strict mais qui laisse de la liberté

⇒ Nécessité de bien définir les champs Dublin Core

⇒ Selon le type d'utilisation des documents

Nombreuses possibilités pour noter et renoter les variantes...

Mais aussi l'intercompréhension...

... Et l'interopérabilité

5 – XML/TEI

Structurer... en XML/TEI

À l'intérieur des documents, il faudra insérer des marqueurs pour relier les différents éléments entre eux ou vers d'autres

Selon la granularité choisie pour une édition, nous pourrons mettre des marqueurs fins

=> C'est un *choix éditorial*

5 – XML/TEI

Baliser...

Un balisage explicite les distinctions qu'on désire faire en traitant une chaîne de caractères

Donc

Baliser = Nommer et caractériser ...
... les composants d'une structure

5 – XML/TEI

Le balisage XML...

Comparer

```
<lb/>LIVRE I.  
<lb/>FABLE SECONDE.  
<lb/>Le Corbeau & le Renard  
<lb/>MAistre Corbeau sur un arbre perché,  
<lb/>Tenoit en son bec un fromage.  
<lb/>Maistre Renard par l'odeur alleché,  
<lb/>Luy tint à peu près ce langage:  
...  
<lb/>A ces mots, le Corbeau ne se sent pas de joye:  
<lb/>A iii
```

Avec

```
<div type="fable" n="12">  
<head>Le Corbeau & le Renard</head>  
<l>  
<hi rend="lettrine">M</hi>aistre Corbeau sur un arbre  
perché,</l>  
<l>  
<reg>Tenait</reg> en son bec un fromage.</l>  
<l>Maistre Renard par l'odeur alleché,</l>  
<l>  
<reg>Lui</reg> tint à peu près ce langage:</l>  
<!-- ... -->  
<l>A ces mots, le Corbeau ne se sent pas de joye:</l>  
<fw type="sig">A iii</fw>  
...  
</div>
```

5 – XML/TEI

La syntaxe XML en un seul écran !!!!!

Un document XML contient:

- des *éléments* avec des *attributs*, marqués par des *balises*
`<NomElement attribut1="valeur" attribut2="valeur">...</NomElement>`
 - des *commentaires*
`<!-- comment -->`
 - des *instructions de traitement*
`<?xml-stylesheet href="/style.css" type="text/css" title="default"?>`
 - des *références à des entités* (interne ou externe)
`€ &autresection;`
 - des *sections CDATA*
`<![CDATA[ceci est un bout sans balises]]>`
- ... et des caractères Unicode
`�`

« C'est tout ! »

5 – XML/TEI

Une variante pour nous SHS : la TEI

« Le TEI Consortium est un consortium qui regroupe des acteurs de la recherche dans le but de normaliser le codage de toutes sortes de documents sous forme numérique en TEI. [...] Il ne s'agit pas d'une spécification (DTD ou Schéma) en soi mais plutôt d'un cadre pour en développer des particulières. Il a été défini comme "un système pour faciliter la création, l'échange, l'intégration de données textuelles informatisées ».

http://fr.wikipedia.org/wiki/Text_Encoding_Initiative

5 – XML/TEI

La TEI, un « buffet » de balises

400+ balises :

- Les métadonnées (l'entete TEI)
 - La structuration basique des textes
 - Les textes oraux
 - La transcription des sources originales
 - L'édition critique
 - Les dictionnaires
 - L'annotation linguistique
 - Les noms de lieux et de personnes
 - La description de manuscrits
 - Les liens et analyses hypertextuels
- Etcetera...

Voir <http://www.tei-c.org/P5/Guidelines>
... un encyclopédie du balisage

5 – XML/TEI

TEI & édition numérique génétique

Encoder des particularités à travers un jeu de balises
compris par d'autres que soi...

TEI Manuscripts Special Interest Group
<http://www.tei-c.org/Activities/SIG/Manuscript>

=> S'insérer dans une communauté
Inventer, Tester, Valider

5 – XML/TEI

TEI & édition numérique génétique

Besoin d'encoder des phénomènes comme :

- Les « campagnes d'écriture »
- Le barré (la « rature »)
- L'ajout (interlinéaire supérieur, interlinéaire inférieur, marginal, etc.)
- La couleur du texte
- Le positionnement du texte

⇒ Respecter au plus près le manuscrit :

Positionner très précisément un ajout interlinéaire, un retrait paragraphe, un retour à la ligne, etc.

⇒ *Travail sur zone, proche du dessin ou de la PAO...*

J'ai commence la grande nuit des mots
J'ai le non se detache de ce qui il nomme
J'ai le reflet l'absence de soi et l'absence de soi
Un monde ou le mur n'est mur qui attend
Que la tache de soleil s'y attache
Que le miroir lumineux capte l'homme passant
J'ai commence la jungle des jongleries
Et celui qui parle est dans la persuasion que
sa parole

Est genese et le premier jour
N'était qu'une bille de verre où les couleurs tournoient
Mais ^{au septième jour} ~~le septième jour~~ ^{leur spirale} ~~le septième jour~~
Mais ^{le septième jour} ~~le septième jour~~ ^{le septième jour} ~~le septième jour~~
Mais ^{le septième jour} ~~le septième jour~~ ^{le septième jour} ~~le septième jour~~

Troisième jour il s'est reconnu dans les nuages
Au premier - il s'est reconnu dans le ciel
Et l'écho de sa voix lui est revenu dans la
cinqième nuit
Un bouquet d'aube est suffi pour que
la parole de l'homme

Soit le principe de toute création
Et le samedi
Celui qui parle a crée les poissons et les oiseaux
A sa semblance

Ici commence la grande nuit des mots
Ici le nom se détache de ce qu'il nomme
Ici le reflet ~~la tache de soleil crée~~/d'écrit de sa
fantastique écriture

Un monde où le mur n'est mur qu'autant
Que la tache de soleil s'y attache
Que le miroir lunaire a capté l'homme passant
Ici commence la jungle des jongleries
Et celui qui parle est dans la persuasion que
sa parole

Est genèse et le **premier** jour
N'était qu'une bille de verre où les couleurs tordent
leur spirale

au second jour il
Mais ~~le poète~~ a dit Que les ténèbres soient
Pour y faire monter l'éclat des feux d'artifices
Mais ~~le poète au centième jour a séparé les eaux~~
~~des fumées~~

troisième
Au ~~millième~~ jour il s'est reconnu dans les nuages
Au quatrième il s'est reconnu dans les eaux

~~A la cent millième nuit~~
~~Et~~ L'écho de sa voix lui est revenu dans la
cinquième
~~centième millième~~ nuit

Un millier/bouquet d'aubes ~~ont~~/a suffi pour que
la parole de l'homme

Soit le principe de toute création
Et le samedi
Celui qui parle a créé les poissons et les oiseaux
A sa semblance

Ici commence la grande nuit des mots
 Ici le nom se détache de ce qu'il nomme
 Ici le reflet ~~liberte de soleil~~ ~~oblitérait de sa~~
 fantasmagorique écriture
 Un monde où le mur n'est mur qu'autant
 Que la tache de soleil s'y attache
 Que le miroir lunaire capté l'homme passant
 Ici commence la jungle des jongleries
 Et celui qui parle est dans la persuasion que
 sa parole
 Est genèse et le premier jour
 N'était qu'une bille de verre où les couleurs tordent
 leur spirale
 Mais ~~le poète~~ ^{au second jour il} a dit Que les ténèbres soient
 Pour y faire monter l'éclat des feux d'artifices
 Mais ~~le poète au centième jour a séparé les eaux~~
~~des fumées~~
 troisième
 Au ~~millième~~ jour il s'est reconnu dans les nuages
 Au quatrième il s'est reconnu dans les eaux
 A la cent millième nuit
 Et l'écho de sa voix lui est revenu dans la
 cinquième
 centième millième nuit
 Un bouquet d'aubes ont suffi pour que
 la parole de l'homme
 Soit le principe de toute création
 Et le samedi
 Celui qui parle a créé les poissons et les oiseaux
 A sa semblance

Ici commence la grande nuit des mots
 Ici le nom se détache de ce qu'il nomme
 Ici le reflet ~~la tache de soleil crée/d'écrit de sa~~
 fantastique écriture

Un monde où le mur n'est mur qu'autant
 Que la tache de soleil s'y attache
 Que le miroir lunaire a capté l'homme passant
 Ici commence la jungle des jongleries
 Et celui qui parle est dans la persuasion que
 sa parole

Est genèse et le premier jour
 N'était qu'une bille de verre où les couleurs tordent
 leur spirale

Mais ~~le poète~~ ^{au second jour il} a dit Que les ténèbres soient
 Pour y faire monter l'éclat des feux d'artifices
 Mais ~~le poète au centième jour a séparé les eaux~~
~~des fumées~~

troisième
 Au ~~millième~~ jour il s'est reconnu dans les nuages
 Au quatrième il s'est reconnu dans les eaux

A la cent millième nuit
 Et l'écho de sa voix lui est revenu dans la
 cinquième
 centième millième nuit

Un millier/bouquet d'aubes ont suffi pour que
 la parole de l'homme

Soit le principe de toute création
 Et le samedi
 Celui qui parle a créé les poissons et les oiseaux
 A sa semblance

5 – XML/TEI

TEI & édition numérique génétique

Risques :

La surcharge de balises et d'annotations...

=>

Ne pas oublier le principe de base d'une transcription :
rendre lisible un texte manuscrit parfois difficile à lire

5 – XML/TEI

TEI & édition numérique génétique

Risques :

Éditer = faire des choix (scientifiques > techniques)

=>

Ne pas oublier qu'on est dans un ensemble complexe :
relier un document aux autres dans un ensemble variable

Création de l'opéra
14 octobre 1911

Livret en italien, 2e éd., 1912

- Livret en anglais, 1912
- Livret en allemand, 1913
- Livret en français, 1928

Transcriptions

- Transcription pour fanfare, 1913
Alessandro Peroni
- Transcription pour orchestre, 1916
Emile Tavan

Réduction chant/piano en italien, 1912

- Réduction chant/piano en français, 1913
- Réduction chant/piano en allemand, 1913

Réduction piano seul, 1913

Partition complète éditée, 1921

Nouvelle interprétation
avec modifications et coupes, 1921

Nouvelle interprétation
avec modifications et coupes, 1930

Nouvelle interprétation
avec modifications et coupes, 1936

Nouvelle interprétation
avec traduction en français, 1928

Adaptation symphonique, 1931

Aucun enregistrement

6 – Conclusions

Importance en temps et en complexité des modes de structuration et de codage

⇒ Processus d'édition sans fin

Multiplication des expérimentations et des combinaisons

⇒ Recomposer les processus de création et les mettre à disposition.

Conserver les hypothèses et les avis

⇒ Importance de la recherche collaborative